

Maschinelle Übersetzung (MT) für den Notfall

Ratgeber zum Einsatz von MT Tools für die Kommunikation mit Flüchtlingen aus der Ukraine



Welche Tools kann ich verwenden?

Hilfreiche Tools und Hinweise für Deutsch - Russisch -
Ukrainisch



Wie mache ich das Beste aus MT?

Fragen der Zuverlässigkeit und Datensicherheit



Mails schreiben mit MT

Geeignete Tools und Empfehlungen zum Vorgehen



Ferngespräche führen (Chat) mit MT

Geeignetes Tool und Empfehlungen zum Vorgehen



Sich in Person unterhalten mit MT

Geeignetes Tool und Empfehlungen zum Vorgehen

Dieser Ratgeber wurde angesichts der aktuellen Krise als Nothilfe erstellt und wird aktualisiert, wenn weitere Tools und Erkenntnisse verfügbar sind.

Autorin (auch für Fragen und Anregungen): [Alice Delorme Benites](#), ZHAW

Mitwirkende: Larysa Savgorodnia (ZHAW), Antonina Gaidukova, Raissa Zimina

Icons: The Noun Project [CC BY 3.0](#)

Welche Tools kann ich verwenden?*

Tool	Qualität	Russisch	Ukrainisch	Diktieren	Vorlesen	Herkunft
DeepL	++++	✓			✓	Deutschland
Google Translate	+++	✓	✓	✓	✓	USA
Microsoft Translator	++	✓	✓	✓	✓	USA
Talking Translator (App)	++	✓	✓	✓	✓	Südkorea

Was soll ich unbedingt wissen?

Mensch oder Maschine?

Maschinelle Übersetzung kann die Arbeit von Dolmetschenden und Übersetzenden nicht ersetzen. Sie kann jedoch helfen, wenn professionelle oder freiwillige Sprachmittler fehlen, um sich grob zu verständigen.

Datensicherheit

Wenn Sie ein Wort, einen Satz oder einen Text mit diesen Tools übersetzen lassen, wird der Text gespeichert und oft für Trainingszwecke weiterverwendet. Es ist aber nicht auszuschliessen, dass der Text an andere Unternehmen oder Institutionen weiterverkauft wird. **Wir empfehlen, keine persönlichen Informationen in diese Tools einzugeben** (Namen, Adressen usw.).

Yandex

Yandex wird von vielen Russischsprachigen gerne verwendet und liefert gute Ergebnisse für Russisch und Ukrainisch. **Diese Firma ist in Russland ansässig.** In der aktuellen Lage ist es unklar, ob 1) der Zugang irgendwann gesperrt wird, 2) inwieweit die Texte, die damit übersetzt werden, weitergegeben werden (siehe oben).

*Dieser Ratgeber wurde auf der Grundlage von Testungen mit Muttersprachlerinnen zusammengestellt. Die empfohlenen Tools wurden getestet. Über die Qualität von anderen Tools können wir zu diesem Zeitpunkt keine Aussagen machen.

Wie mache ich das Beste aus maschineller Übersetzung?



Übersetzen Sie lieber ganze Sätze, Absätze, oder kurze Texte als Wörter

Diese Tools übersetzen am besten längere Einheiten: Wenn man nur ein Wort eingibt, fehlt der Maschine an Kontext und sie kann öfter falsch übersetzen.



Vereinfachen Sie Ihren Text vor der Übersetzung

Um möglichst wenige Fehler zu bekommen, können Sie verschachtelte Formulierungen vereinfachen. Sie können sich dazu grob an den Hinweisen für leichte Sprache orientieren.



Verwenden Sie genaue und vollständige Begriffe

Ausweis > Pass oder Identitätskarte
Hahn > Wasserhahn



Legen Sie offen, dass sie Ihren Text maschinell übersetzt haben

Diese Tools machen kaum Grammatikfehler, dafür aber unberechenbare Sinnfehler. So sieht der übersetzte Text schlimmstenfalls aus, als wäre er von einer Person geschrieben, die die Sprache beherrscht – aber nicht klar denkt. Bei einem offenen Umgang mit maschineller Übersetzung helfen Sie Ihren Adressaten, mögliche Fehler nachzuvollziehen.

Zwei häufige Probleme der maschinellen Übersetzung Deutsch-Russisch und Deutsch-Ukrainisch



Höflichkeit und Anrede

Wenn ein Satz mit "Sie" auf Deutsch anfängt, kann die Maschine nicht immer erkennen, ob damit mehrere Personen oder die höfliche Form von "Du" gemeint ist. Daraus entstehen oft Fehler. NB: Im Russischen und Ukrainischen wird seltener geduzt als in der Deutschschweiz.



Männlich vs. weiblich

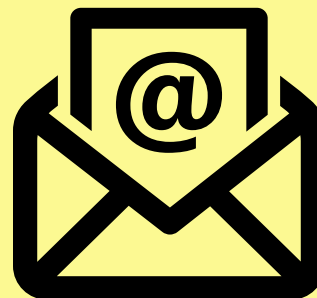
Im Russischen und Ukrainischen wird öfter zwischen männlichen und weiblichen Formen unterschieden als im Deutschen. Wenn die Maschine nicht weiss, ob männlich oder weiblich gemeint ist ("Sie sind eingeladen") wählt sie meistens die männliche Form. Daraus können Missverständnisse entstehen.

Mails schreiben

Empfohlene Tools

DeepL (Russisch)

Google Translate (Russisch und Ukrainisch)



Vorgehensweise

1	Mail auf Deutsch verfassen
2	Vertrauliche Information für die MT durch 11111 ersetzen (Namen, Adressen, Ortsnamen)
3	Mail ganz oder satzweise mit MT übersetzen lassen
4	11111 im übersetzten Text wieder durch die entsprechenden Informationen ersetzen
5	Hinweis auf die Verwendung von MT an den Anfang der Mail kopieren (Hinweistexte unten verfügbar)
6	Übersetzten Text in die Mail kopieren
7	Deutschen Text unterhalb kopieren*

Hinweis auf die Verwendung von MT (zum Kopieren)

Deutsch

Dieser Text wurde automatisch übersetzt. Er kann Fehler enthalten.
Der deutsche Originaltext befindet sich unten.

Russisch

Это автоматический перевод текста. Он может содержать ошибки.
Оригинал текста на немецком языке приведён ниже.

Ukrainisch

Це автоматичний переклад тексту. Він може містити помилки.
Оригінал тексту німецькою наведено нижче.

*Der Originaltext soll die Nachvollziehbarkeit der E-Mail erhöhen, z.B. für einen späteren Verweis auf diese Mail oder wenn die Adressaten zusätzlich die Hilfe von deutschsprachigen Bekannten erhalten.

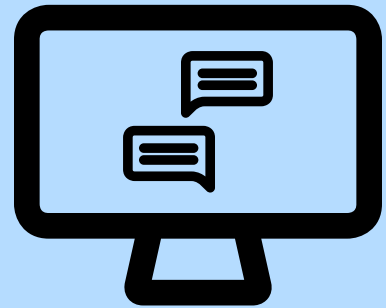
Ferngespräche führen (Chat)

Empfohlenes Tool

Microsoft Translator (Russisch und Ukrainisch)

Technische Voraussetzung

Microsoft oder Google-Konto vorhanden



Vorgehensweise

1	Auf dem Smartphone die App "Microsoft translator" herunterladen oder am Computer https://translator.microsoft.com/ aufrufen
2	Unterhaltung erstellen: Sie leiten das Gespräch. Geben Sie dazu Ihren Namen und Ihre Sprache (Deutsch) ein und starten Sie die Unterhaltung.
3	Gesprächspartner einladen: Oben rechts erscheint ein Unterhaltungscode, den Sie Ihrem Gesprächspartner mitteilen können. Unten rechts erscheint ein QR Code, den Sie Ihrem Gesprächspartner mitteilen können.
4	Der Gesprächspartner kann dann seine Sprache (Ukrainisch oder Russisch) wählen.
5	Tippen Sie Ihren Text ein oder halten Sie das Mikrofon gedrückt und reden Sie. Die Nachricht wird Ihnen angezeigt, Ihrem Partner wird die Übersetzung angezeigt.

Hinweise

In den Einstellungen können Sie wählen, ob die Nachrichten automatisch vorgelesen werden.

Wenn Sie die Diktierfunktion verwenden:

Versuchen Sie, möglichst einfache Sätze in Hochdeutsch zu diktieren. Nutzen Sie entweder Mikrofon und Kopfhörer oder begeben Sie sich in einem Raum, wo Sie allein sind.

Die Qualität ist nach unserer Erfahrung mit Diktierfunktion weniger zuverlässig. Die Kernaussagen werden aber meistens gut vermittelt.

Sich in Person unterhalten

Empfohlenes Tool

Talking Translator (Russisch und Ukrainisch)

Smartphone App

Verfügbar im Google Play Store



Vorgehensweise

1	Installieren Sie die App Talking Translator auf Ihrem Smartphone. Es reicht, wenn nur ein Gesprächspartner die App installiert.
2	Starten Sie die App und wählen Sie die Sprachen auf jede Seite des Bildschirms.
3	Tippen Sie auf das entsprechende Mikrofon, um zu sprechen. Es wird dann übersetzt und vorgelesen.

Hinweise

Diese App ist **sehr intuitiv** zu bedienen.

Am Anfang erscheint meistens eine Werbung, die aber ignoriert werden kann.

Diese App eignet sich gut, um spontan zu kommunizieren, wenn niemand zum Dolmetschen da ist. **Die Übersetzungen sind jedoch nicht immer qualitativ hochwertig.**

Um Verständigungsfehler zu vermeiden: Versuchen Sie, **kurze und klare Sätze in Hochdeutsch** zu formulieren.

Ergänzen Sie wenn möglich Ihre Aussagen mit **Gestik und Mimik**.

Beispielansichten: Maschinelle Übersetzungstools für den Notfall (Deutsch – Russisch – Ukrainisch)

Microsoft Translator

Unterhaltungscod: YLUKW

Hallo Johann, willkommen bei dieser Unterhaltung.

Sie können jederzeit sprechen, solange Sie die Mikrofontaste gedrückt halten.

Unterhaltungs-Bot • Ukrainisch

Це автоматичний переклад тексту.

Велике спасибі за цю інформацію

Чому я повинен знати?

alice2 • Deutsch

Він може містити помилки.

Teilnehmer

- Johann Ukrainisch
- alice2 • Host Deutsch

Andere einladen

Lassen Sie anderen Teilnehmern diesen Unterhaltungscod zukommen, oder lassen Sie sie diesen QR-Code scannen, um an dieser Unterhaltung teilzunehmen.

Unterhaltungscod: YLUKW

<https://translate.it/YLUKW>

Geben Sie Text ein, oder halten Sie zum Sprechen die Mikrofontaste gedrückt

Beispielansicht
Microsoft Translator auf dem Computer

Oben rechts steht der Unterhaltungscod, um Gesprächspartner einzuladen. Unten rechts befindet sich alternativ ein QR Code.

Hier wurde eingestellt, dass nur der übersetzte Text (ohne den Originaltext) angezeigt wird.

Beispielansicht
Talking Translator
(Smartphone App)

Beispielansicht
Microsoft Translator auf dem Smartphone

Hier wurde eingestellt, dass unter den übersetzten Text auch das Original angezeigt wird.

Johann rejoint

Dies ist eine automatische Übersetzung von Text.

Це автоматичний переклад тексту.

Johann •

vielen dank für diese Information

warum soll ich das wissen?

Vous(Hôte)

Es kann Fehler enthalten.

Він може містити помилки.

Johann •

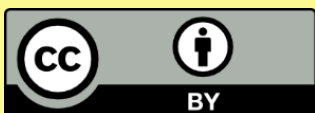
Screenshot l.: Microsoft Translator. All rights reserved. (Beschriftung von Alice Delorme Benites) ; Screenshot o.r.: Talking Translator. All rights reserved. (Beschriftung von Alice Delorme Benites) ; Screenshot u.r.: Microsoft translator. All rights reserved. (Beschriftung von Alice Delorme Benites)

Impressum

Icons

- Tools by Cris Dobbins from NounProject.com under [CC BY 3.0](#)
- Clever by Round Icons from NounProject.com under [CC BY 3.0](#)
- E-mail by Arafat Uddin from NounProject.com under [CC BY 3.0](#)
- Chat Computer by Bernar Novalyi from NounProject.com under [CC BY 3.0](#)
- Chat by Wilson Joseph from NounProject.com under [CC BY 3.0](#)

Lizenzhinweis



Wo nicht anders genannt, steht dieses Werk unter der Lizenz CC-BY 4.0 Alice Delorme Benites / ZHAW, Angewandte Linguistik (Stand 01.04.2022)

Die Marke ZHAW ist von der vorliegenden Lizenz CC-BY 4.0 unberührt. Gemäss Abschnitt 2.b.2 der Lizenz werden Patent- und Kennzeichenrechte durch die vorliegende Public License nicht lizenziert.

Kontakt



Alice Delorme Benites
alice.delormebenites@zhaw.ch

